

**ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ
ОРГАНИЗАЦИИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК
МЕЖДУНАРОДНЫХ СТАНДАРТОВ,
ПРИМЕНЯЕМЫХ В АУДИТОРСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
НА ТЕРРИТОРИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

(одобрены Советом по аудиторской деятельности 26 марта 2013 г., протокол № 8)

1. Настоящий документ устанавливает основные принципы организации перевода на русский язык международных стандартов, применяемых в аудиторской деятельности.

2. Для целей настоящего документа под международными стандартами, применяемыми в аудиторской деятельности (далее – международные стандарты), понимаются:

международные стандарты аудита, принимаемые Международной федерацией бухгалтеров;

международные стандарты финансовой отчетности, принимаемые Фондом Международных стандартов финансовой отчетности;

кодекс профессиональной этики, принимаемый Международной федерацией бухгалтеров;

международные стандарты бухгалтерского образования, принимаемые Международной федерацией бухгалтеров;

иные применяемые в аудиторской деятельности или в связи с осуществлением этой деятельности международно признанные стандарты, кодексы и аналогичные документы, оригинальным языком которых является язык, отличный от русского языка.

3. Организация перевода международных стандартов на русский язык (далее перевод международных стандартов) должна обеспечивать:

точность перевода, т.е. осуществление перевода международных стандартов в полном соответствии с целью, стилем и построением оригинального текста международных стандартов;

своевременность перевода, т.е. осуществление перевода международных стандартов в течение обоснованного времени после принятия их соответствующими органами;

актуальность перевода, в том числе регулярное обновление перевода международных стандартов в соответствии с изменениями, вносимыми в их оригинальный текст;

выполнение установленных организациями, принимающими международные стандарты, требований в отношении перевода и воспроизведения этих стандартов.

4. Перевод международных стандартов должен быть организован таким образом, чтобы после изучения текста международных стандартов на русском языке заинтересованный квалифицированный пользователь получил представление о содержании и смысле международных стандартов такое же, как после изучения оригинального текста международных стандартов. В результате перевода международных стандартов должен быть получен

понятный, грамматически правильный текст на русском языке, который может не быть дословным переводом оригинального текста на иностранном языке.

Вместе с тем при применении текста международных стандартов на русском языке для установления содержания и смысла этих стандартов их оригинальный текст имеет приоритет перед текстом на русском языке.

5. Основными принципами организации перевода международных стандартов являются:

полнота перевода международных стандартов без каких-либо дополнений, изменений, удалений, а также без изменения смысла этих стандартов, заложенного в них при принятии;

единство терминологии, используемой в переводе международных стандартов, в частности, терминологии международных стандартов аудита и международных стандартов финансовой отчетности;

приоритет традиционной терминологии, принятой в российской аудиторской и бухгалтерской практике и смежных областях, перед заимствованной терминологией;

осуществление перевода международных стандартов, приемлемого и применимого всеми сторонами, заинтересованными в применении текста этих стандартов на русском языке;

систематическое сотрудничество и взаимодействие с организациями, принимающими международные стандарты, и уполномоченными органами стран, в которых применяется текст международных стандартов на русском языке;

соблюдение авторских прав организаций, принимающих международные стандарты, на тексты этих стандартов;

стабильность процесса перевода международных стандартов, в том числе достаточность, независимость и долгосрочный характер источников финансирования;

участие в процессе перевода широкого круга пользователей текста международных стандартов на русском языке, включая пользователей бухгалтерской (финансовой) отчетности, пользователей аудиторских услуг, субъектов аудиторской деятельности, представителей регулирующих и надзорных органов, специалистов, имеющих опыт применения международных стандартов в аудиторской деятельности;

содействие созданию и распространению единого перевода международных стандартов на русский язык.

6. Информация об организации и осуществлении перевода международных стандартов должна быть открытой и доступной заинтересованным лицам.